## Table des matières

Préface	.1
I. La traduction comme heuristique pour l'étude de la diachronie	
Les premières traductions hagiographiques en français : premiers jalons d'une étude prospective	.9
Le traitement des possessifs dans deux Psautiers anglo-normands du 12° siècle : des indices pour l'émergence d'une syntaxe française	35
Les traductions comme outils d'analyse de l'évolution linguistique : le cas des <i>Triomphes</i> de Pétrarque traduits par Simon Bourgouin (1500 ca.)	59
La traduction comme outil d'analyse des étapes antérieures de la langue, illustrée par les traductions de Jean d'Antioche et de Jean Calvin LENE SCHØSLER	83
Syntaxe et fonction révélatrice de la traduction : l'antéposition de l'objet nominal dans la traduction de la <i>Cité de Dieu</i> par Raoul de Presles10 BERNARD COMBETTES	07

Terminologie médiévale française face au latin :
un couple nécessaire ?
JOËLLE DUCOS
Bilinguisme au Moyen Âge : la terminologie médicale
dans la traduction en moyen français des
Problemata physica par Evrart de Conty
ILDIKO VAN TRICHT
ILDIKO VAN INCIII
TI D' La la de de de
II. Diachronie récente
400
Qu'en est-il du dialecte poissard?189
Anthony Lodge
La contrainte du 'parcours minimal' pour la description
des usages des expressions à travers (de) et au travers (de):
mise à l'épreuve d'un point de vue diachronique219
THOMAS HOELBEEK
L'enrichissement du paradigme de pronoms indéfinis
humains du français? Étude du processus d'évolution
des SN en « gens » du 18° au 19° siècle247
Catherine Schnedecker
Louis-Sébastien Mercier, novateur, rénovateur, observateur?
La néologie (1801) : une vision du lexique à la charnière
entre les 18° et 19° siècles
Jean René Klein

## III. Études de morphosyntaxe

Le problème des adjectifs en [il]291 Éric Tourrette
« Soi-Disant » : étude diachronique
Évolution des démonstratifs du latin au français : le passage d'un système ternaire à un système binaire337 Céline Guillot et Anne Carlier
Mort d'un passé sous-spécifié, naissance d'un passé perfectif : évolution du passé simple, du 13° au 15° siècle373 Patrick Caudal
Description dépendancielle de la coordination de compléments du verbe en ancien français (13° s.) : Différencier la coordination juxtapositive de la coordination appositive
Recul de la non-expression et de l'inversion du sujet pronominal du 12° au 14° siècle : une approche quantitative et qualitative431 Sophie Prévost